

Примечания

[1] В греческой мифологии *Иол* — друг Геракла, помогший ему рубить головы чудовища — Лернейской гидры.

[2] ... *съесть... пригоршню грязи*. — Имеется в виду английская поговорка: «Каждому приходится за свою жизнь съесть пригоршню грязи».

[3] ... *в одной старой книге*. — Такое определение Библии вызвало негодование многих религиозных современников Торо.

[4] Евангелие от Матфея 6, 19.

[5] Овидий. «Метаморфозы», кв 1. Перевод С.Шервинского.

[6] *Рэли Уолтер* (1552—1618) — фаворит английской королевы Елизаветы I, поэт и путешественник.

[7] *Уилберфорс Уильям* (1759—1833) — борец против рабства, возглавивший в английском парламенте борьбу за освобождение рабов в Британской Вест-Индии.

[8] Имеется в виду *катехизис* из «Новоанглийского начального учебника» (New England primer). По этому учебнику, проникнутому религиозно-пуританскими догмами, с конца XVIII в. и в течение всего XIX в. обучались многие поколения американских детей.

[9] Цитата из книги *Джона Эвелина* (1629—1706), английского мемуариста и ученого садовода, «Рассуждение о лесных деревьях» (*Evelyn John. Silva, or a Discourse of Forest Trees*). London, 1729).

[10] «Вишну Пурана, или Законы Ману» — одна из древнейших книг индусского религиозного эпоса.

[11] Конфуций. «Лунь Юй» («Беседы и суждения»).

[12] *Дарвин Чарлз*, Путешествие на корабле «Бигл». М., 1949. (*Darwin Charles. Journal of Researches into the Geology, and Natural History of the Various Countries visited by H.M.S. Beagle. London, 1839*).

[13] *Новая Голландия* — старое название Австралии.

[14] *Либих Юстус* (1803-1873) — известный немецкий химик.

- [15] *давно у меня пропал охотничий пес, гнедой конь и голубка.* Характерное для Торо поэтическое иносказание. В посвященной Торо биографической литературе имеется ряд попыток истолковать символику этих строк.
- [16] *репортером в журнале...* Торо шутливо намекает здесь на свои дневники (Journals), которые были опубликованы лишь через 44 года после его смерти.
- [17] *... известного адвоката.* — В «Дневниках» Торо называет его. Это его конкордский сосед Сэмюэл Хор.
- [18] *заняться своими делами.* — Живя на берегу Уолдена, Торо завершил свою первую книгу — «Неделя на реках Конкорд и Мэрримак», которую посвятил памяти брата Джона, умершего в 1842 г.
- [19] *Небесная Империя* — старое название Китая, который до 1911 г. Был империей.
- [20] Центром торговли США с Китаем был в то время город *Салем*, штат Массачусетс.
- [21] Побережье Нью-Джерси было местом частых кораблекрушений.
- [22] *Лаперуз Жан-Франсуа (1741-1788)* — знаменитый французский мореплаватель, был убит туземцами у островов Новые Гебриды.
- [23] *Ганнон* — карфагенский мореплаватель (V в. до н.э.), автор «Перипла» — описания путешествия вдоль побережья Африки, дошедшего до нас в греческом переводе.
- [24] *Пфейфер Ида Лаура* — австрийская путешественница первой половины XIX в., первая женщина, совершившая кругосветное путешествие, описанное ею в книге «Дама едет вокруг света» (на немецком языке вышла в 1850 г., на английском — в 1852 г.).
- [25] *... покров земного чувства.* — Шекспир. Гамлет, III, 1. Перевод Б.Пастернака.
- [26] *... подобно древнему философу.* — Имеется в виду Биас, один из семи греческих мудрецов (VI в. До н.э.), которому приписываются слова (известные в латинском переводе): *Omnia mea mecum porto* («Все мое ношу с собой»).
- [27] Из книги шотландского радикального публициста Сэмюэла Лэнга (1780-1868) «Записки о пребывании в Норвегии» (Journals of a Retidence in Norway. London, 1837).
- [28] *... и вольность и любовь.* — Из стихотворения английского поэта Ричарда Ловлейса (1618-1658) «К Алтее из тюрьмы».
- [29] Отчет *Гукина (Daniel Gookin, 1612-1687)* Торо цитирует по книге «Исторические памятники индейцев в Новой Англии» (Historical collections of Indians in New England. Boston, 1792).

[30] ... *румфордовскими печами...* — Имеется в виду бездымная печь, изобретенная В.Томпсоном, лордом Румфордом (1753-1814).

[31] Евангелие от Матфея, 26, 11.

[32] Книга пророка Езекиила 18, 2, 3-4.

[33] Из трагедии английского драматурга Джорджа Чапмена (1559-1634) «Цезарь и Помпей». V, 2.

[34] В греческой мифологии *Момус* — бог шутки и смеха.

[35] ... *тайные бедняки...* — бедняки, скрывающие свою нищету, чтобы не попасть в работный дом.

[36] *Мемнон* — персонаж гомеровского эпоса, сын богини Авроры, убитый Ахиллесом. Греческое предание называет статуей Мемнона египетскую каменную статую в окрестностях Фив, издающую перед восходом солнца мелодичный звук. Это Мемнон будто бы приветствует появление своей матери.

[37] *Джонатан* — нарицательное имя, прозвище американцев, позднее вытесненное прозвищем Дядя Сэм.

[38] ... *в вагоне экскурсионного поезда...* — Имеется в виду сатирический рассказ Натаниеля Готориа «Небесная железная дорога».

[39] Из книги американского хрониста XVII в. Эдварда Джонсона (*Johnson Edward. Wonder-Working Providence of Sions Saviour. London, 1654*).

[40] Этот отчет Торо цитирует по книге О'Каллагэна «Документальная история штата Нью-Йорк» (*O'Callaghan E.B. The Documentary History of the State of New York. Albany, 1851*).

[41] ... *злая Зима*. — Шекспир. «Ричард III», I, 1. Перевод А.Радловой.

[42] Стихи принадлежат Торо.

[43] ... *к переселению троянских богов*. — Имеется в виду «Энеида» Вергилия, кн. II, строки 351-352, описывающие уход богов из их храмов в побежденной Трое.

[44] ... *достойных помощников*. — Это были Эмерсон, Амос Олкотт, У.Э.Чаннинг, братья Кэртисы и Эдмунд Хосмер с сыновьями.

[45] ... *портной составляет одну девятую часть человека...* — Имеется в виду английская поговорка: «Из девяти портных выходит один человек».

[46] «...я слышал об одном...». — Из дневниковой записи следует, что Торо имел в виду известного американского скульптора Горацио Гриноу (1805-1852).

[47] Один из крупных современных архитекторов США Фрэнк Ллойд Райт писал, что история американской архитектуры была бы неполной без мудрых замечаний Торо.

[48] ... *адвокатом дьявола*. — При канонизации нового святого католической церковью один из кардиналов назначается «адвокатом дьявола» и должен приводить доводы против кандидата.

[49] Имеется в виду Гарвардский университет в городе *Кембридже* (штат Массачусетс), где учился Торо.

[50] *Роджерс* — английская фирма металлических изделий.

[51] *Смит* Адам (1723-1790) — крупнейший представитель классической буржуазной политэкономии в Англии. *Рикардо* Давид (1772-1823) — выдающийся английский политэконом той же школы. *Сэй Жан-Батист* (1767-1832) — французский политэконом, вульгаризатор учения Адама Смита.

[52] ... *глухой даме*. — Видимо, речь идет об английской писательнице Харриэт Мартино, посетившей США в 1830-х годах.

[53] *Принцесса Аделаида* — дочь английской королевы Виктории.

[54] ... *акридами и диким медом* питался в пустыне Иоанн Креститель (Евангелие от Матфея, 3, 4).

[55] *Летучий Чайлдерс* — прославленная скаковая лошадь в Англии начала XIX в.

[56] *Фичбург* был конечной станцией железной дороги Бостон — Фичбург, проходившей мимо Уолдена.

[57] Комментаторы предполагают, что здесь имеется в виду Роберт Клайв, барон Клайв — английский государственный деятель XVIII в., один из столпов британского владычества в Индии.

[58] *Юнг Артур* (1741-1820) — автор «Руководства по аренде и оборудованию ферм» (*Young Arthur. The Farmer's Guide in Hiring and Stocking Farms. London, 1770*).

[59] *Мало в нашем округе зданий для свободной молитвы и свободных речей* — В этом Торо убедился на собственном опыте. В 1844 г., когда Эмерсон готовился выступить на собрании аболиционистов по случаю годовщины отмены рабства в Вест-Индии, ни одна церковь Конкорда не разрешила провести это собрание в своем здании. Добившись наконец, чтобы им предоставили помещение суда, Торо сам звонил в колокол, созывая на собрание.

[60] «*Бхагаватгита*» — одна из частей древнеиндийского эпоса «Махабхарата».

[61] *Витрувий* Марк Поллио — римский архитектор I в. до н.э.

[62] ... ради аппетитной второй части. — Oleracea (лат.) означает «травянистый», но ассоциируется также и с «пахучий».

[63] «Майфлауэр» — корабль, привезший в 1620 г. к берегам Северной Америки первых английских переселенцев.

[64] Из трактата «О Земледелии» (De Re Rustica) римского государственного деятеля и писателя Марка Порция Катона (234-149 до н.э.).

[65] Строки из анонимного стихотворения «Новоанглийские огорчения» (New England Annoyances). Оно считается первым стихотворением на английском языке, созданным в Америке.

[66] *Сполдинги* — семья, жившая в то время в поселке Карлейль, недалеко от Конкорда.

[67] *свой хвост*. — Имеется в виду басня Эзопа «Бесхвостая лиса».

[68] Евангелие от Матфея, 9, 6.

[69] ... не сквасит мне молоко. — Существовало поверье, что от лунного света скисает молоко.

[70] Шекспир «Юлий Цезарь», III, 2. Перевод И.Мандельштама.

[71] *Бартрам Уильям* (1739-1823) — американский путешественник и естествоиспытатель, автор «Путешествий по Северной и Южной Каролине, Джорджии и др.» (*Bartram William. Travels through North & South Carolina. Georgia, etc., 1791*).

[72] ... пасти стада Адмета... — Как гласит греческий миф, изгнанный с небес бог Аполлон девять лет пас стада фессалийского царя Адмета.

[73] *Робин Добрый Малый* — персонаж английских народных поверий позднего средневековья.

[74] *Хауард Джон* (1726—1790) — английский общественный деятель, боровшийся за улучшение условий в тюрьмах.

[75] Евангелие от Матфея, 7, 12.

[76] ...с каждого десятого раба. — Имеется в виду «десятина», т.е. десятая часть урожая или других доходов, которая начиная с древних времен взималась в пользу духовенства.

[77] *Пенн Уильям* (1644-1718) — основатель штата Пенсильвания, известный квакер.

[78] *Фрай Элизавет Герни* — деятельница квакерской секты, занимавшаяся благотворительностью в тюрьмах. Была высмеяна Байроном в «Дон Жуане».

[79] ... *терпеть вечно*. — Пародия на фразу «славить бога и радоваться ему вечно» из Вестминстерского катехизиса.

[80] Стихотворение английского поэта Томаса Кэрю (1598—1639).

[81] Строка из стихотворения английского поэта Уильяма Каупера (1731-1800) «Стихи, написанные от лица Александра Селькирка».

[82] *Старик Катон* — см. примечание 64.

[83] «*Культиватором*». — В Бостоне выходили в то время журналы «Бостонский культиватор» и «Новоанглийский культиватор».

[84] «*Ода к Унынию*» — глубоко пессимистическое стихотворение английского романтика Кольриджа.

[85] *День Независимости* (4 июля) — национальный праздник США. 4 июля 1776 г. США были объявлены независимым государством.

[86] «*Хариванша*» — санскритская поэма, одна из священных книг индуизма, входящая в эпос «Махабхарата».

[87] В оригинале здесь два названия: woodthrush (*лат.* *Hylocichla mustelina*) и veery (*лат.* *Hylocichla fuscescens*), не имеющие соответствий в русском языке, так как эти разновидности дроздов обитают только в Западном полушарии. Такие случаи нередки в тексте «Уолдена». Точное определение упоминаемых в нем животных и растений представляет и другие трудности. Торо сам не всегда точен: вторая часть латинского названия или английское название, приведенные в «Дневниках», иногда не совпадают с соответствующими местами «Уолдена». На своем экземпляре «Уолдена» Торо исправил целый ряд названий. В некоторых случаях латинские названия устарели и не соответствуют современной научной классификации, но они сохранены в тексте.

[88] *Битва при Конкорде* (17 апреля 1775 г.) была первой битвой в войне за независимость США.

[89] Цитата из «Хариванши» (см. примечание 86). *Дамодара* — одно из имен индусского божества Кришны.

[90] Автор стихотворения неизвестен.

[91] О легендарном китайском *царе Чин-Тане* пишет Конфуций в «Великом Учении».

[92] ... *трубы, когда-либо певшей о славе*. — Строка из стихотворения «Высадка пилигримов» английской поэтессы Фелиции Химанс.

[93] ... *вплоть до отмены...* — типографский термин, означающий: печатать объявление в каждом номере газеты, вплоть до отмены.

[94] *Веды* — четыре священные книги индуизма.

[95] *Мемнон* — см. примечание 36.

[96] *...и радоваться ему вечно.* — См. примечание 79.

[97] *...мы давно уже превращены в людей...* — Когда жители Эгины — как гласит греческий миф — погибли от моровой язвы, царь Эгины Эак упросил Зевса вновь заселить его страну, превратив в людей муравьев, живших в дупле старого дуба.

[98] *... сражаемся с цаплями.* — О битвах пигмеев с цаплями упоминается в начале третьей книги «Илиады». (В русском переводе Н.И.Гнедича они названы журавлями.)

[99] *... постоянно меняющимися границами...* — Вплоть до 1871 г. Конфедерация германских княжеств постоянно меняла свои границы.

[100] *... в срок попасть на небо.* — См. примечание 38.

[101] *... ирландец или янки...* — В подлиннике непереводаемая игра слов: sleeper — «шпала», но также и «спящий».

[102] «*Один стежок вовремя стоит девяти*». — Английская пословица.

[103] *...еще не прозрел.* — В штате Кентукки находится Мамонтова пещера, где в темноте живут слепые рыбы.

[104] Китайская притча взята из «Бесед и Суждений» Конфуция.

[105] Комментаторы полагают, что здесь имеется в виду священник Тейлор из бостонского заезжего дома для моряков, уснащавший свои проповеди морскими терминами. Он изображен в «Моби Дике» Германа Мелвилла под именем отца Мэпла.

[106] *... яснее, чем взрослые...* — У английских романтиков, а также у американских трансценденталистов встречается мысль о том, что ребенок обладает познанием мира, но утрачивает его, становясь взрослым.

[107] *Мельничная Плотина* — тогдашний центр Конкорда, где находились магазины, почта и пр.

[108] «*Ниломер*», как сообщает греческий историк I в. до н.э. Диодор Сицилийский, был инструментом для измерения уровня воды в Ниле. Играя на втором значении слова «*nil*» (лат. «ничто»), Торо создает в противовес «*ниломеру*» слово «*реаломер*», т.е. инструмент для измерения действительно существующего.

[109] *... по волшебному ореховому прутику.* — Согласно поверью, раздвоенный ореховый прутик помогал найти воду: наклоняясь к земле, он указывал, где следует рыть колодец.

[110] *Мир Камар Удин Маст* — индийский поэт XVIII в.

[111] В *Дельфах* в храме Аполлона прорицала жрица — пифия. В *Додоне*, другом городе древней Греции, оракулом был священный дуб, чей шелест толковали как прорицание.

[112] ... *ватиканские библиотеки*. — Библиотека Ватикана имеет одно из богатейших собраний древних авторов.

[113] *Зендавеста* — священные тексты маздеизма, религия древних иранцев.

[114] ... *чтобы достичь небес*. — Имеется в виду библейское сказание о вавилонской башне, которую люди из тщеславия пытались воздвигнуть до небес.

[115] ... *на низких скамьях первого ряда*. — Тогдашние сельские школы помещались в одной комнате. Младшие дети сидели в первом ряду, на более низких скамьях.

[116] ... *путь которой не был, разумеется, гладким...* — Перефразировка строк из «Сна в летнюю ночь» Шекспира (I, 1):

Я никогда еще не слышал,
Чтоб гладким был путь истинной любви.
(Перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник)

[117] *Зороастр*, или Заратустра (660? — 583 до н.э.) — реформатор религии древних иранцев, которому приписываются тексты *Зендавесты*.

[118] *Лицеями* во времена Торо назывались в ряде городов Новой Англии лектории. В настоящее время «Лицеум Торо» называется в Конкорде музей Торо, открытый в 1962 г. к столетию со дня его смерти.

[119] *Абеляр Пьер* (1079-1142) — знаменитый французский философ и теолог.

[120] «*Оливковая Ветвь*» — название бостонского журнала, издававшегося сектой методистов.

[121] ... *по именам языческих богов*. — В английском языке дни недели названы по именам древнегерманских богов: Тора (Thursday), Водена или Вотана (Wednesday) и др.

[122] ... *индейцы Пури...* — жители Восточной Бразилии.

[123] Из стихотворения «Весна на Уолдене» друга Торо, поэта У.Э.Чаннинга.

[124] ... *тучегонитель...* — Один из постоянных эпитетов Зевса.

[125] *Болото Уныния* (Dismal Swamp) — обширное болото на территории Виргинии и соседней с ней Северной Каролины.

[126] В греческой мифологии *Атропос* — одна из трех Парк, богинь судьбы, та, которая обрезала нить человеческой жизни.

[127] ... как сыновей Телля. — Имеется в виду предание о швейцарском национальном герое Вильгельме Телле, которого заставили стрелять из лука в яблоко, положенное на голову его сына.

[128] *Буэна-Виста* — место одного из сражений (1847 г.) захватнической войны США против Мексики (1845-1848), которая вызвала энергичный протест Торо.

[129] ... маргаритки... и гнезда полевых мышей... — отзвуки стихотворений Роберта Бернса «Горной маргаритке, которую я смял своим плугом» и «Полевой мыши, гнездо которой разорено моим плугом».

[130] *Лонг-Уорф* — пристань в Бостоне. *Озеро Шамплейм* находится на границе штатов Вермонт и Нью-Йорк.

[131] ... пальмовых листьев. — Имеются в виду модные в то время летние шляпы из пальмовых листьев.

[132] На *Больших Банках*, к востоку от Ньюфаундленда чаще всего промышляли рыбаки Новой Англии.

[133] Мильтон Джон. Потерянный рай, кн. 1. Перевод О.Н. Чюминой.

[134] ... ведут скот с тысячи гор... — Здесь и ниже в описании скота использованы библейские речения (Псалтырь, 64).

[135] Стихи принадлежат Торо.

[136] ... древние плакальщицы. — В подлиннике — «древнее у-лю-лю», слово, образованное Торо от лат. ululo («выть»).

[137] ... в своих стигийских водах. — В греческой мифологии Стикс — река, текущая в Тартаре, т.е. в Аду.

[138] ... отпил до положенной ему отметки. — Обычно на пирах ходила по кругу большая чаша с отметками внутри, показывавшими сколько каждый должен отпить.

[139] ... стал бы несказанно здоровым, богатым... — Вошедшие в поговорку строки из «Альманаха бедного Ричарда», календаря, издававшегося в XVIII в. американским ученым и писателем Бенджамином Франклином:
Раньше ложись и вставай рано утром —
Будешь здоровым, богатым и мудрым.

[140] ... будит даже моряка. — Капитаны китобойных судов Новой Англии обычно брали с собой клетку с курами и петухом.

[141] Строка из «Элегии, написанной на сельском кладбище» английского поэта Томаса Грэя (1716-1771). Перевод В.Жуковского.

[142] Из «Песен Оссиана» английского поэта Джеймса Макферсона (1736-1796). Перевод Е.Балобановой (Поэмы Оссиана. СПб., 1897).

[143] *Бикон Хилл* — один из лучших районов Бостона. *Файв Пойнтс* — район Нью-Йорка, имевший дурную славу.

[144] *Брайтон* — окраина Бостона, где в то время находились бойни. По случайному совпадению «Брайт» (англ. «веселый») было наиболее распространенной кличкой для быка.

[145] Конфуций. «Учение о Середине».

[146] Конфуций. «Беседы и Суждения».

[147] *Индра* — главный бог среднего царства (воздуха) в индусской мифологии.

[148] ... *старый поселенец*. — Имеется в виду Пан — в греческой мифологии козлоногий сын бога Гермеса и смертной женщины, ставший олицетворением природы, всеобщей жизни.

[149] *Гофф* Уильям (ум.ок.1679) — один из судей, вынесших смертный приговор королю Карлу I во время английской буржуазной революции 1649г. В 1660 г., после реставрации монархии в Англии, Гофф вместе со своим тестем Эдвардом *Уолли* бежал в Новую Англию, но в там вынужден был скрываться.

[150] ...*старая дама*... — Имеется в виду Природа.

[151] ...*старых Парров*... — Томас Парр (1483—1635) — англичанин, чье имя в английском языке стало нарицательным для долгожителя.

[152] *Ахерон* — в греческой мифологии река в Тартаре.

[153] *Гигейя* — в греческой мифологии богиня здоровья.

[154] *Тремот-Хауз* — известное здание в Бостоне; *Астор-Хауз* — один из роскошнейших домов тогдашнего Нью-Йорка, принадлежавший богачу Астору; *Мидлсекс-Хауз* — одно из лучших зданий тогдашнего Конкорда.

[155] ...*ничтожная мышь*... — Крылатая фраза, восходящая к «Поэтическому искусству» Горация («Гора родила мышь»).

[156] ...*ковер не выгорал от солнца*... — Иронический намек на бережливую хозяйку Новой Англии, которые держали шторы опущенными, чтобы не выгорали ковры.

[157] Строки из поэмы английского поэта Эдмунда Спенсера (1552-1599) «Королева фей», кн.1, песнь 1 (Spencer *Edmund*. Faerie Queens. London, 1590).

[158] *Массасойт* (1580—1661) — вождь индейского племени Вампаноаг, владевшего большей частью территории, на которой возникли поселения Невой Англии.

[159] *...пафлагонец...* — житель Пафлагонии, древней страны в Малой Азии.

[160] В «Дневниках» Торо называет «*поэтическое имя*» канадца — Алек Терьен (созвучное с французским словом «*terrien*» — «земной»).

[161] Гомер. «Илиада», кн. XVI. Перевод Гнедича.

[162] *...как лиса в басне...* — Имеется в виду басня Эзопа «Петух и лиса».

[163] Шекспир. «Гамлет», III, 1. Перевод М.Лозинского.

[164] *... доктора Б.* — Имеется в виду врач Джозия Бартлетт, более полувека лечивший жителей Конкорда.

[165] Перефразировка английских детских стихов «Вот дом, который построил Джек».

[166] Слова приветствия, с которыми, по преданию, индеец Самосет обратился к переселенцам, прибывшим на корабле «Мэйфлауэр».

[167] *...посыпал их главу прахом.* — Книга Иова, 2, 12.

[168] *Кольман* Генри (1785-1849) — автор нескольких отчетов о состоянии сельского хозяйства в Массачусетсе и соседних с ним штатах.

[169] «*Английским сеном*» назывались в Новой Англии кормовые травы, так как они были вывезены из Европы. Местное «луговое сено» шло только на сенники.

[170] *Ranz des Vaches* (франц. «коровья песня») — общее название нескольких швейцарских пастушеских мелодий.

[171] *...какого-нибудь мексиканца* — См. примечание 128

[172] *...по части бобов я пифагореец...* — По преданию, древнегреческий философ Пифагор был противником употребления в пищу мяса и бобов.

[173] *...для похлебки или баллотировки...* — В суде древних Афин виновность или невиновность обвиняемого решалась голосованием с помощью бобов: черный боб опускали в «Урну обвинения», белый — в «Урну прощения».

[174] *Эвелин* Джон. Философские рассуждения о земле (*Evelyn John. Terra: a Philosophical Discourse of Earth. London 1729*). См. примечание 9.

[175] *Сэр Кенельм Дигби* (1603-1665) — английский естествоиспытатель, автор «Рассуждения о произрастании растений». (*Sir Kenelm Digby. Discourse concerning the*

Vegetation of Plants. London, 1661).

[176] Строки из эклоги английского поэта XVII в. Фрэнсиса Куорлза.

[177] Катон. «О Земледелии». Введение, раздел 4.

[178] *Варрон* Марк Теренций. «О сельском хозяйстве» (Rerum Rusticarum). Оттуда же и этимологии приводимых ниже латинских слов.

[179] Издательство «Рэддинг и Компания» содержало в Бостоне газетный склад.

[180] *...и этим спасся* — Цитата из «Аргонавтики» Аполлония Родосского (4,903), переведенная, вероятно, самим Торо.

[181] *Пока я плыл...* — Рефрен старой американской «Баллады о капитане Роберте Кидде».

[182] *...в другом месте...* — Торо имеет в виду свою статью «О гражданском неповиновении» (On Civil Disobedience, 1849).

[183] Тибулл. «Элегии», кн.1, элегия 10.

[184] Конфуций «Беседы и Суждения».

[185] Мильтон Джон. Лисидас, песнь I.

[186] *... спроси у пастуха или у перепелки...* — Перефразировка двустишия Гете («Хочешь узнать, где самые спелые вишни? Спроси у мальчишек и у дроздов») из его «Стихотворных наречений» (Sprich Wörtlich).

[187] *Сенобит* — монах, живущий в монастырской общине, в противоположность анахорету (отшельнику). Здесь — непереводаемая игра слов, построенная на том, что по-английски «сенобит» (*cenobite*) звучит так же, как слова «see no bite» («не вижу, чтобы клевало»).

[188] В греческой мифологии *Кастальский источник* у подножья Парнаса является символом поэтического вдохновения.

[189] *... старого поселенца* — См. примечание 148.

[190] *... заветным ореховым прутиком.* — См. примечание 29 к главе «Где я жил и для чего».

[191] Температура всюду указана ко Фаренгейту. Кипящими ключами называются в Новой Англии не горячие источники, а родники, которые бьют из песчаной почвы, заставляя песок как бы «вскипать».

[192] *Быть может, это гнезда голавлей.* — Предположение Торо было впоследствии подтверждено ихтиологами.

- [193] ... *смотреть на нее вниз головой...* — В «Дневниках» Торо разъясняет свой необычный способ любоваться пейзажем: повернувшись к пейзажу спиной, он смотрел на него согнувшись и опустив голову между раздвинутых ног.
- [194] ...еще до Революции. — Имеется в виду война за независимость США в конце XVIII в.
- [195] ...*провести к себе трубах...* — Проект проведения воды из Уолдена в Конкорд не был осуществлен. Жители города предпочли для этого Песчаный пруд, лежащий выше.
- [196] ... *где Мур из Мур Холла...* — Имеется в виду английская сатирическая баллада о драконе из Уонтли, убитом героем Муром.
- [197] Стихи принадлежат Торо.
- [198] *Стейт Стрит* был финансовым районом Бостона.
- [199] ... *неопрятный фермер...* — Фермер Флинт не разрешил построить хижину на берегу своего пруда, где Торо первоначально хотел поселиться.
- [200] ... *о подвиге преданье.* — Из стихотворения «Икар» английского поэта Уильяма Драммонда (1585-1649).
- [201] *Таков мой озерный край.* — Озерный край в Англии был воспет Вордсвортом и другими поэтами-романтиками.
- [202] Кохинор — знаменитый брильянт, собственность английского королевского дома.
- [203] В скандинавской мифологии *Валгалла* — пиршественный зал, где пребывали герои, павшие в бою.
- [204] *Хэмлок* — порода хвойного дерева, произрастающего в Западном полушарии.
- [205] *Челлини* Бенвенуто (1500-1571) — знаменитый итальянский скульптор и ювелир. Одним из эпизодов его полной превратностей жизни было заключение в замке св.Ангела в Риме по обвинению в краже драгоценностей у своего заказчика, папы Климента VII.
- [206] Как и две следующие стихотворные цитаты, это — строки из поэмы У.Э.Чаннинга «Ферма Бейкер».
- [207] Екклесиаст, 12. 1.
- [208] ... *talaria...* — крылатые сандалии, атрибут быстроногого бога торговли Гермеса (Меркурия), служившего также посланцем богов.
- [209] *Высшие законы* — Термин часто употреблялся трансценденталистами в значении законов совести, которые надлежит соблюдать даже ценой неповиновения законам правительства. Эту мысль Торо развивает в статье «О гражданском неповиновении».

- [210] ... у водопада Сент-Мери... — Водопад на реке Сент-Мери в Британской Колумбии.
- [211] Цитируемые строки принадлежат не монахине, как пишет Торо, а монаху из Общего Пролога к «Кентерберийским рассказам» Чосера. Пер. И.Кашкина (М., 1946).
- [212] Алгонквины — индейцы северо-восточных областей Северной Америки.
- [213] *Добрый пастырь* — Иисус Христос.
- [214] Имеется в виду 4-томный труд Керби и Спенса «Введение в энтомологию» (*Kirby Wm., Spence Wm. An Introduction to Entomology. Philadelphia, 1846*).
- [215] *Веды* — см. примечание 94
- [216] Конфуций. Комментарий к «Великому Учению», одной из книг конфуцианского четверокнижия.
- [217] Евангелие от Матфея, 15, 11.
- [218] *Мэнций*, или Ман-Цзы — китайский философ (372-289 до н.э.).
- [219] Стихотворение «Сэру Эдварду Герберту, в Юльерс» английского поэта Джона Донна (1573-1631).
- [220] ... индусскому законодателю. — Имеется в виду «Вишну Пурана».
- [221] В диалоге Отшельника и Поэта отшельником является Торо, а поэтом — У.Э.Чаннинг.
- [222] *Пилпай*, или Бидиай — предполагаемый автор широко известного сборника басен, распространившегося в Европе в средние века и восходящего к санскритскому сборнику басен и притч «Панчатантра».
- [223] ... известному натуралисту... — Имеется в виду знаменитый швейцарский ученый Луи Агассис (1807-1873), работавший в конце 40-х годов XIX в. в Гарвардском университете над классификацией зоологических видов. Торо собирал для него редкие образцы рыб и пресмыкающихся.
- [224] *Мирмидоны* — одна из народностей древней Греции. Согласно гомеровскому эпосу, участвовали под предводительством Ахиллеса в осаде Трои.
- [225] «Победить или умереть» — девиз герцогов Кентских.
- [226] «На щите иль со щитом», т.е. мертвым или с победой, — крылатое выражение, восходящее к Плутарху, который приводит его как напутствие спартанских женщин сыновьям, идущим в бой.
- [227] *Аустерлиц* или *Дрезден* — здесь названия крупнейших наполеоновских сражений.

[228] Джон *Баттрик* возглавил американских ополченцев в битве при Конкорде (см. примечание 88). *Дэвис* и *Хосмер* пали в этой битве.

[229] *Битва при Банкер Хилле* — одно из первых сражений в войне за независимость Соединенных Штатов (17 июня 1775 г.)

[230] *Hôtel des Invalides* («Дом инвалидов» — *франц.*) — здание, построенное в Париже в XVII в. для дворян — ветеранов войны. Впоследствии стало военным музеем.

[231] *Юбер Франсуа* (1750—1835) — швейцарский ученый, автор «Новых наблюдений над пчелами» (*Nouvelles Observations sur les Abeilles*, 1792).

[232] *Пикколомини Эней Сильвий* (1405—1464) — итальянский гуманист и дипломат, впоследствии — папа римский Пий II.

[233] *Олаус Магнус* (1490—1558) — шведский историк.

[234] Имеется в виду закон 1850 г. о выдаче беглых рабов, даже оказавшихся на территории Северных штатов, где рабовладения не было. Вместе с другими уступками южным рабовладельцам он получил в истории США название «Компромисса 1850 года». Речь известного американского юриста и государственного деятеля Даниэля Вебстера в защиту этого закона стяжала позорную известность.

[235] ...к крылатому коню, т.е. Пегасу.

[236] ...уснули вечным сном под рельсами... — См. примечание 101

[237] *Как много дум они наводят.* — Перефразировка строки из стихотворения «Вечерний звон» английского поэта Томаса Мура (1779-1852). В русском переводе И.Козлова:
Вечерний звон, вечерний звон,
Как много дум наводит он.

[238] *Навуходоносор Великий* — царь Вавилона (VII-VI вв. до н.э). К его эпохе относится бóльшая часть развалин Вавилона. Отсюда и шутка Торо.

[239] ...приютил у себя поэта. — Имеется в виду гостивший у Торо поэт У.Э.Чаннинг.

[240] Катон «О Земледелии».

[241] *Сатурн* — одно из древнейших божеств римской мифологии, обучивший людей возделывать землю.

[242] ...пятысь задом. — Придворный этикет не позволяет поворачиваться спиной к коронованной особе.

[243] В римской мифологии *Вулкан* — бог огня; *Термин* — бог границ.

[244] *Гилпин Уильям* (1724—1804) — английский автор ряда книг о живописных местностях Англии и Шотландии, основатель литературного жанра «живописных путешествий», характерного для предромантизма и романтизма.

[245] *Мишо Франсуа-Андре* — французский ученый, автор «Истории древесных пород Северной Америки» (*North American Sylva*, 1818).

[246] 300 тысяч кордов = 128 куб. футов.

[247] *Бабушка Блейк и Гарри Гилл* — персонажи одноименной баллады английского поэта Уильяма Вордсворта (1770—1850): нищая старуха, которая воровала дрова, чтобы согреться, и богатый фермер, уличивший ее в этом «преступлении».

[248] Стихи принадлежат Торо.

[249] *Холодная Пятница* — особенно морозный день в Новой Англии (19 января 1810 г.). *Великий Снегопад* наблюдался 10 декабря 1717 г.

[250] Часть стихотворения «Живой огонь» Элен Г.Хупер, напечатанного в журнале «Дайел» (№ 2, 1840).

[251] ...*Катон, только не Утический...* Катон Утический — римский государственный деятель I в. до н.э., правнук более известного государственного деятеля и писателя Катона Цензора.

[252] *В войну 1812 г...* — Имеется в виду война 1812—1814 гг. Соединенных Штатов с Англией, когда английская армия временно заняла часть территории США.

[253] «*Гондибер*» — эпическая поэма английского поэта и драматурга XVI в. Уильяма Давенанта.

[254] ...*антологию английской поэзии Чалмерса...* — Имеется в виду антология Чалмерса в 21 томе. — «Английские поэты от Чосера до Каупера» (*Chalmers Alexander. The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper*, London, 1810).

[255] *Нервии* — племя, долго сопротивлявшееся римскому завоеванию. Здесь — игра на созвучности слов «нервии» и «нервы», характерная для юмора Торо.

[256] ...*кувшина, разбитого у источника.* — Имеются в виду слова из Екклесиаста (12, 6): «...доколе не разбился кувшин у источника».

[257] *Рейнеке-Лис* — нарицательное литературное имя лисы.

[258] Джон Мильтон. «Потерянный рай», кн. II. Пер. О.Чюминой.

[259] Абзац о снегопадах 1717 г. является пересказом соответствующего места в книге американского богослова и литератора Коттона Мезера «Великие деяния Христа в Америке» (*Magnalia Christi Americana*, 1702).

- [260] ...я подставлял другую... — Имеется в виду Евангелие от Матфея, 5, 39.
- [261] ...рассудительного фермера... — Имеется в виду Эдмунд Хосмер.
- [262] ... был поэтом. — Имеется в виду У.Э.Чаннинг.
- [263] Желанным гостем был видный трансценденталист Амос Олкотт.
- [264] Стихотворная строка — из книги англичанина Томаса Сторера «Жизнь и смерть кардинала Томаса Вулси» (*Storer Thomas. Life and Death of Thomas Wolsey Cardinall. London, 1599*).
- [265] Роберт Патерсон, выведенный в романе Вальтера Скотта «Пуритане», — старый каменотес, посвятившим себя своеобразному паломничеству: обходя Шотландию, он восстанавливал надгробные плиты пуритан, погибших за веру.
- [266] «Ночлег для человека, но не ля его скотины». — Обычная вывеска придорожной таверны предлагала «приют для человека и животных» (т.е. лошадей).
- [267] ...старый поселенец... — См. примечание 148
- [268] ...Вишну Пурана... — См. примечание 10
- [269] Строка из старой английской баллады «Дети в лесу».
- [270] Плектр — деревянная или костяная палочка, которой играли на струнах лиры.
- [271] ...тревожить нашу крепость... — Намек на предание о том, как гуси своим криком предупредили римлян в крепости Капитолий о приближении врага.
- [272] ...прячется там день и два. — В рукописи «Уолдена» Торо дает здесь ссылку на Одюбона, американского орнитолога первой половины XIX в., писавшего по-французски, автора книги «Птицы Америки» (*Audubon Jean Jacques. Oiseaux d’Amerique. 1830*).
- [273] В греческой мифологии Актеон — охотник, подсмотревший купающуюся Артемиду. Богиня в наказание превратила его в оленя, и он был растерзан собаками.
- [274] Нимврод — легендарный царь Халдеи, называемый в Библии «могучим охотником». Имя его стало нарицательным для охотника.
- [275] ...волшебный прутик... — См. примечание 109
- [276] ...я тщательно обследовал его... — В наше время измерения Уолдена, сделанные Торо, были проверены с помощью новейших научных методов. В статье «A Re-examination of Thoreau’s Walden» (*Quarterly Review of Biology, XVII, 1942, 1-11*) Эдвард С.Дьюи пишет, что, учитывая несовершенство тогдашней измерительной аппаратуры, точность, с которой работал Торо, была феноменальной и он несомненно внес вклад в американскую

лимнологию.

[277] Уильям Гилпин в книге «Наблюдения над... Горной Шотландией» (Observations on... the Highlands of Scotland. London, 1808).

[278] *Мильтон Джон*. Потерянный рай, кн. VII. Перевод Е.Кудашевой (М., 1910).

[279] *...карту пруда...* — Эта карта приложена к первому изданию «Уолдена».

[280] *...ахилесовы берега...* — По преданию, Ахиллес был родом из Фессалии, гористой местности в Греции.

[281] «Новоанглийский фермер» — сельскохозяйственный журнал, выходивший в Бостоне.

[282] *...некий богатый фермер...* — Это был Фредерик Тюдор, «ледяной король» Новой Англии.

[283] *Валгалла* — см. примечание 203

[284] *...так и не попал на рынок.* — В середине 1840-х годов Фредерик Тюдор и его конкурент Н.Дж.Уайет вели торговую войну. Когда Тюдор выиграл ее, уолденский лед был ему больше не нужен, и запасы его растаяли на берегу.

[285] *...басню о жаворонке и жнецах...* — Имеется в виду басня Лафонтена «Жаворонок, его птенцы и хозяин поля».

[286] Евангелие от Матфея, 13, 24 и след.

[287] *...пьют из моего колодца.* — Лед был в Новой Англии XIX в. важным предметом экспорта. Его отправляли во все указываемые Торо города и по многие другие.

[288] *Бхагаватгиты*. — См. примечание 60

[289] См. примечание 23

[290] *Тернат и Тидор* — мелкие острова из группы Молуккских (Индонезия).

[291] Александр Македонский считался для своего времени бывалым путешественником.

[292] В своем парадоксальном лингвистическом экскурсе Торо привлекает слова греческого, латинского и английского языков, но весьма произвольно обращается с их этимологией и звуковыми формами, так что все рассуждение носит полушутливый характер.

[293] *Шампольон Жан-Франсуа* (1790—1832) — знаменитый французский египтолог.

[294] *Тор* — в скандинавской мифологии бог грома.

- [295] ...сушеницей, золотариком... — В подлиннике упомянуто еще pinweed — неизвестное в русском языке название травы из семейства Lechea.
- [296] Марк Теренций Варрон. «О Сельском Хозяйстве».
- [297] Leuciscus — латинское родовое название мелких рыб.
- [298] Овидий. «Метаморфозы», кн. I. 61-62, 78-81. Перевод С.В.Шервинского.
- [299] В этих строках на книги Исаака Уотса (1674—1748) «Гимны и духовные песни» (*Walls Isaac. Hymns and Spiritual Songs. London, 1707*) Торо заменяет «лампаду» — «солнцем».
- [300] Евангелие от Матфея, 25, 21.
- [301] Овидий. «Метаморфозы», кн. I, 89-96, 107-108. Перевод С.В.Шервинского.
- [302] В кельтской мифологии *Мерлин* — волшебник.
- [303] Первое послание апостола Павла к коринфянам, 15, 55.
- [304] Несколько измененные Торо строки из стихотворения «Моему уважаемому другу сэру Эд.П.Найту» английского поэта XVII в. Уильяма Хебингтона.
- [305] Сэр Джон *Франклин* (1786—1844) — английский исследователь Арктики, который возглавил экспедицию, искавшую северо-западный путь вокруг американского материка. Все участники ее погибли, и останки их были найдены лишь в 1859 г.
- [306] *Гриннел Генри* (1799—1874) — американский судовладелец, снарядивший в 1850—1853 гг. экспедиции для розысков Франклина.
- [307] *Парк Мунго* (1771—1806) — шотландский путешественник, исследователь Африки; *Льюис Мерриуэзер* (1774—1809) — исследователь американского континента; *Кларк Эдвард-Даниэль* (1769—1822) — английский минералог и путешественник по Европе, Египту, Палестине; сэр *Мартин Фробишер* (1539?-1594) — английский мореплаватель, искавший северо-западный путь из Атлантического в Тихий океан.
- [308] ...*Экспедиция Южных морей*... — Имеется в виду экспедиция военного флота США, возглавленная Чарлзом Уилксом, которая в 1838—1842 гг. исследовала южную часть Тихого океана и антарктические области.
- [309] Строки из стихотворения «О старике из Вероны» позднеримского поэта Клавдия Клавдиана (365?—404 гг. н.э.), которые Торо перевел, заменив слово «Iberos» («испанцы») словом «Австралия».
- [310] ...*сосчитать кошек в Занзибаре*... — Ирония Торо относится к книге американского естествоиспытателя XIX в. Чарлза Пикеринга «Географическое распределение животных и растений» (*Geographical Distribution of Animals and Plants, 1854*), написанной в результате

длительной экспедиции и упоминающей, в частности, о домашних кошках в Занзибаре.

[311] ...*может быть, отыщете наконец «Симмсову дыру»*. — Американец Джон Кливз Симмс (1780—1829) высказал в 1818 г. предположение, что земля пуста внутри и имеет на полюсах отверстия. Эта фантастическая гипотеза использована Эдгаром По в нескольких рассказах, в том числе в «Рукописи, найденной в бутылке».

[312] ...*заставить Сфинкса разбить себе голову о камень...* — В греческой мифологии Сфинкс — чудовище, которое загадывало путникам загадки и пожирало тех, кто не умел их разгадывать. Когда Эдип разгадал их, Сфинкс разбил себе голову о скалу.

[313] ...*Познай Самого Себя...* — Изречение, которое приписывается многим греческим философам.

[314] *Мирабо* Онорэ-Габриэль, граф (1749—1791) — деятель Французской буржуазной революции 1789 г., позднее изменивший ей.

[315] *Брайт* — см. примечание 144

[316] *Кабир* (1440-1518) — индийский поэт и религиозный реформатор.

[317] Цитата из книги М.Гарсена де Тасси «История индусской литературы» (*Garcin de Tassy M. Histoire de la littérature hindoue. Paris, 1839*).

[318] Екклесиаст, 9, 4.

[319] *Город* (или край) *Куру* — страна мудрецов-браминов — упоминается в «Вишну Пурана». Притча о посохе, видимо, сочинена самим Торо.

[320] В индусской мифологии *Кальпа* — период времени в несколько миллиардов лет.

[321] День Браммы длится 2.160.000.000 лет.

[322] Комментаторы склонны считать *Тома Хайда* персонажем фольклора восточного Массачусетса.

[323] Конфуций. «Беседы и Суждения».

[324] Строка из сонета «Ночь и смерть» английского поэта Дж.Бланко Уайта (1775—1841).

[325] ...*где она всего вкуснее...* — Имеется в виду английская пословица: «Чем ближе к косточке, тем вкуснее мясо».

[326] *Мамелюки* — первоначально гвардейцы египетских султанов, которые затем сами захватили власть в Египте на несколько столетий. В 1811 г. По приказу турецкого султана Мохаммеда Али они были заперты в крепости и истреблены. Спасся только один из них, перепрыгнув через стену.

[327] *Вебстер* был известен своим цветистым красноречием. См. о нем примечание 234

[328] Эпизод с путешественником и мальчиком описан в конкордской газете «Yeoman's Gazette» от 22 октября 1828 г.

[329] *...который жил в дупле дерева.* — Об этом отшельнике упоминается также в дневниках Эмерсона.

[330] *...семилетняя чесотка...* — Имеется в виду английская поговорка: «Не лучше семилетней чесотки».

[331] *...утопить всех наших мускусных крыс.* — Мускусные крысы устраивают норы близко к поверхности воды и в половодье их заливают.

[332] Этот факт, описанный в тогдашних американских газетах, положен Германом Мелвиллом в основу рассказа «Стол из яблоневого дерева».

[333] *Джон* — нарицательное имя для среднего англичанина

[334] *Джонатан* — См. примечание 37

Версия #1

Зверобой создал 10 апреля 2025 22:21:36

Зверобой обновил 10 апреля 2025 22:22:04